

SORTIR DE CHEZ SOI D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES & AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
FESTIVAL ÉDITION 2023 - MÉTROPOLÉ LILLOISE - BRUXELLES

DU 03 AU 08
OCTOBRE
2023

Sortir de chez soi : Programme temporaire

En amont du festival, pour les journées du Matrimoine

samedi 16 septembre

[12:00] la Cuisine Commune, Lille Fives : présentation du projet « cartographie des langues du quartier de Lille Fives » avec Marie Van Effenterre
[19:00] Tipimi, Lille Fives, soirée avec Samira El Ayachi

Mardi 3 octobre

[18:30] Science Po Lille : Conférence inaugurale de Luba Jurgenson - *Sortir de chez soi*

Mercredi 4 octobre

[14:00] Science Po Lille « Traduire et éditer des langues étrangères à l'heure de l'Intelligence Artificielle » avec Jonathan Seror, juriste de l'ATLF
[19:00] Librairie L'Affranchie « Autour de Cookie Mueller : les bons mots pour les bons remèdes » avec son traducteur, Romaric Vinet-Kammerer

Jedi 5 octobre

À la médiathèque Jean-Lévy : journée d'échanges autour du plurilinguisme
[09:30] « Invention ou réinvention dans une langue seconde », avec Rebecca Gisler et Eduardo Berti
[10:30] « Le pouvoir des langues dans les espaces transitoires de migration », avec Alexandra Galitzine-Loumpet et Marie Cosnay
[14:00] « Entre deux rives, entre deux lignes, entre deux rues, se créer un espace plurilingue » avec Selim-a Attalah Chetaoui et Marie Van Effenterre
[15:30] Vers l'arabe, traduire le corps révolté et la pensée féministe, avec Walid Soliman, traducteur de *King King Théorie*, et Nada Yafi
[20:00] À l'Antre 2 : Traduire et interpréter - lectures de *Zarathoustra* de Friedrich Nietzsche, avec Guillaume Métayer, Corinna Gepner, Marc de Launay et Maël Renouard

Vendredi 6 octobre

[08:30] Librairie Le Biglemoi : Un petit-déjeuner avec Simona Gabrieli, traductrice et editrice d'Alifbata
[12:30] Médiathèque Jean Lévy : rencontre avec Walid Soliman autour de sa bibliothèque idéale
[17:00] Maison Folie Moulins : Atelier de traduction avec Walid Soliman
[20:00] Maison Folie Moulins : Lectures musicales : *Traduire Howl*, par Nicolas Richard et Ruben Steiner, et
[21:30] *Tenir sa langue*, par Polina Panassenko et Rémy Poncet.

Samedi 7 octobre

[10:00] Médiathèque La Corderie : Atelier de traduction autour du manga *Le clan des Poe*, et
[14:00] « La Mangathèque idéale » avec Miyako Slocombe et Tony Sanchez
[10:00] Médiathèque Lesquin : Atelier avec la maison d'édition Alifbata
[16:00] Médiathèque de Wazemmes : *Les Parleuses*, un arpentage des écrits de Gisèle Halimi, avec Selim-a Attalah Chetaoui et Aurélie Olivier

Dimanche 8 octobre

À Passa Porta - la maison internationale des littératures, à Bruxelles
[10:00] Atelier de traduction des écrits de Monica De La Torre, avec le collectif Connexion Limitée
[12:00] Tête à tête avec Luba Jurgenson

Intervenants : **Luba Jurgenson, Corinna Gepner, Walid Soliman, Rebecca Gisler, collectif Connexion limitée, Eduardo Berti, Guillaume Métayer, Nada Yafi, Marc de Launay, Alexandra Galitzine-Loumpet, Romaric Vinet-Kammerer, Selim-a Attalah Chettaoui, Miyako Slocombe**, ou encore la **maison d'édition Alifbata**, et tant d'autres artistes du plurilinguisme !

Nos partenaires : Région Hauts-de-France, Institut français de Tunis, Centre culturel de Lesquin, Librairie L'Affranchie, Sciences Po Lille, Ministère de la Culture, Bibliothèque Municipale de Lille, Métropole de Lille, La Chouette librairie, Ville de Lille, IUT- InfoCom Université de Tourcoing, Culture avec la Copie Privée, La Sofia, Université de Lille, Fondation Michalski, Biglemoi librairie-café, CNL, Lille DAAC, Passa Porta, Médiathèque La Corderie, Agence régionale du livre - Hauts de France, Fédération Wallonie - Bruxelles, ATLF, Éditions La Contre Allée

Site : <https://dunpayslautre.org/>

Facebook : <https://www.facebook.com/dunpayslautre>